

Longas. Dafnis ir Chlojė. Iš graikų k. vertė L. Valkūnas

Šio vertimo kalba nėra kaip reikiant gyva. Tai tarp kitko galėtų parodyti šie tokios kalbos pavyzdžiai.

1. Ir šis t r e t y s i s (=trečiasis) senelis, psl. 91.
2. Parinkti sausų b a l a n ū (=skalų, šipulių) 63.
3. Dūdele g r o j a (=dūduoja) 65.
4. Vardai girdėti d a u g u m a i (=daugumui) 3.
5. Graikų lyrika a t s p i n d ė j o (=atvaizdavo, nušvietė, parodė...) kiek vėlesnio laikotarpio gyvenimą 4.
6. I š s i v y s t ė (=susidarė...) klasinė visuomenė 4.
7. Visa eilė (=daug, nemažas skaičius, kiek) žymių filologų.
8. Užuojautą vergams, moterims, a p l a m a i (=apskritai, iš viso) nuskriaustiesiems 9.
9. J a u n u o l i s ir mergaitė (=jaunikaitis ir mergaitė) pamilsta vienas kitą 9.
10. Jis — didelis grožio m y l ė t o j a s (=mėgėjas, garbintojas) 13.
11. Todėl „Dafnį ir Chlojė“ t e n k a (=reikia) laikyti vėlesnio laiko kūrinium 16.
12. Turtuolio (=didžturčio, turtininko) Dionisofano ver-gus 23.
13. Sukelia karą su k a i m y n i n i u miestu 26.
14. Ir valgį užmiršdavo, ir gėrimą a p l e i s d a v o (=praleisdavo; valgį ir gėrimą užmiršdavo) 69.
15. Negalėtų daryti sustojusiems laivams kokios nors žalos (=nieko pikto; pakenkti, laivus apgadinti) 82.
16. Tik nimfų d ė k a (=dėl nimfų) išliko gyvas (=tik nimfos išgelbėjo jam gyvybę) 87.
17. N e v a (=tartum, lyg, apsimetęs, dėdamasis) šių paukščių gaudyti atėjo Dafnis 97.
18. Chlojė buvo visai p a s i m e t u s i (=nusiminusi, apsvaigusi) ir nieko negalėjo sugalvoti 97.

19. Buvo p a r u o š t a (=atnešta, parūpinta) gausybė vyno 145.
20. Po daugelio rūpesčių g i l i a i (=kietai) užmigo 159.
21. Jie mėgdavo klausytis lakštingalų d a i n a v i m o (=giedojimo, giesmių) 173.
22. Tam tikros mašinos n a u d o j a m o s (=vartojamos) jūros kautynėse 175.
23. Tą trafaretinį skundą dėl meilės n e p a g y d o m u m o (=nepagydyto) Longas yra pasiskolinęs iš ankstesnių rašytojų 174.
24. Prievarta u ž m e z g ė s (=pradėjęs...) santykius 178.
25. Jie privertė a t v y k ė l i u s (=atvykusius) bėgti 77.
26. Kaip paprastai daro neturtingi į s i m y l ė j ė l i a i (=įsimylėjusieji, mylintys) 116.
27. Todėl meldėsi nimfoms ir Panui, kad juos iš l a i s v i n t ū (=išvaduotų, gelbėtų) iš tų vargų 97.
28. Reichas prieina iš v a d a (=prie išvados) 16.
29. Jis turi k a i k u r i ū (=tam tikrų) netikslumų 31.
30. T u g i (=O tu), atsidėkodamas už visa tai, pabučiuok mane dar gyvą 59.
31. Prašė v a r d a n d e i v i ū (=deivių vardu) pasigallėti 79.
32. T r u m p a m l a i k u i (=Trumpą laiką, trumpai) užmiršo ir Chlojė 143.
33. Būdavo daugybė paukščių, kurie čia atskrisdavo, n e r a s d a m i laukuose maisto 97.
34. Jie rodo, kad jis, p a l y g i n u s (=palyginti) su mumis, yra kilęs iš aukštesnės šeimos 140.
35. V ė j u i s t i p r ė j a n t, laivas buvo nešamas pasroviui nesulaikomu greičiu (=stiprėjantis vėjas laivą nešė n. g.) 75.
36. O Chlojė, j a m m a u d a n t i s (=kada jis maudėsi), ap-sivilkdavo jo drabužiais 54.

1958-XII-26.

Spausdinama iš rankraščio